**Некоторые аспекты перевода литературы в жанре нон-фикшн**

Трушина Анастасия Сергеевна

Аспирант МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Одним из популярных жанров литературы, который активно переводится на языки мира и вызывает неизменный интерес у читателей, является жанр нон-фикшн. Перевод этого жанра напрямую зависит от его особенностей, некоторые из которых мы рассматриваем в рамках нашего диссертационного исследования, посвящённого анализу переводов книги митрополита Тихонова (Шевкунова) «Несвятые святые и другие рассказы» на английский и немецкий языки.

Нон-фикшн можно определить как «художественно-публицистический жанр литературы, основными характеристиками которого являются сугубо реалистическое и документально точное изображение событий и персонажей через призму образного и эстетического восприятия автора» [Фетисова 2017: 69]. Количество книг, написанных в этом жанре, отражающих реальные события из жизни авторов, неизменно растёт, и интерес читателей к литературе нон-фикшн остаётся высоким. Люди обращаются к этим книгам с целью найти ответы на волнующие их вопросы и при этом опереться на события, произошедшие в действительности, а не на художественный вымысел.

При переводе текста в жанре нон-фикшн переводчик обязан принимать во внимание лингвистические и экстралингвистические факторы. К лингвистическим факторам относятся фигуры речи, индивидуально-авторский стиль, прочие именно речевые обороты, которые переводчик должен передать на переводящем языке. К экстралингвистическим факторам относится наличие в произведении вертикального контекста, упоминание реалий, проявление влияния среды, в которой вырос автор. Таким образом, переводчик должен учитывать неязыковые факторы, повлиявшие на форму и содержание рассматриваемого текста, обладать фоновыми знаниями, которые позволят ему не исказить факты из жизни автора и из истории периода, описываемого в произведении [Петрович 2023].

При этом жанр нон-фикшн подразделяется на документальную и научно-популярную литературу. К научно-популярной литературе можно отнести работы по философии, физике, химии, биологии и т.д., рассчитанные на широкий круг читателей. К документальной литературе относятся автобиографии, мемуары и дневники. Некоторые исследователи считают, что документальную литературу в жанре нон-фикшн следует переводить так же, как художественную литературу [Болдовская 2017]. Для литературы, которая «имеет повествовательное начало», используется также термин «креативный нон-фикшн» [Орлова 2020: 269].

Таким образом, перевод произведений в жанре нон-фикшн связан с рядом переводческих проблем. С одной стороны, тексты, написанные в этом жанре, носят фактологический характер, в связи с чем переводчик должен уделять особое внимание экстралингвистическим факторам. С другой стороны, жанр нон-фикшн реализует в том числе эстетическую функцию, поэтому принципы работы с такими текстами почти те же, что и при переводе художественной литературы.

**Литература**

1. Болдовская П.Е. Перевод литературы жанра нон-фикшн. Красноярск, 2017. С. 26-28.
2. Орлова Г. К. «Креатив-нон-фикшн»: о некоторых особенностях перевода с датского языка современной нехудожественной прозы // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2020. № 5(834). С. 268-280ю
3. Петрович, В. М. В. Значение лингвистических и экстралингвистических факторов в переводе нон-фикшн литературы // Инновационная наука, 2023. № 6-1. С. 124-126.
4. Фетисова, Т. А. Г.М. Казакова. Нон-фикшн в современной книжной культуре // Культурология, 2017. № 3(82). С. 69-71.
5. Шевкунов, Архимандрит Тихон. «Несвятые святые» и другие рассказы. М., 2012.